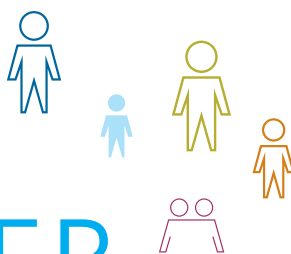


APEMH NEWSLETTER



N°44 | Juillet 2022

Edition spéciale

Klaro fête ses 10 ans

klaro

10
Joer



Klaro est le Centre pour le langage facile au Luxembourg. Nous travaillons en coproduction avec des utilisateurs, des professionnels et des partenaires au Luxembourg et à l'étranger. **Nos missions :**



Coordonner et travailler en réseau

Coordonner la méthodologie du langage facile au Luxembourg. Promouvoir une bonne qualité des produits.



Informier et sensibiliser

Informier sur ce qu'est le langage facile (FALC) : qui a besoin du langage facile ; ce qui est souvent difficile, ce que veut dire accessible, pourquoi c'est important. Encourager à faire des produits en langage facile...



Former

Donner des formations sur le langage facile : Formation de base, approfondissement et spécialisation (pour les experts en FALC, traducteurs, designers graphiques, rédacteurs et autres professionnels...)



Conseiller et accompagner

Accompagner des projets de l'idée jusqu'au produit final. Aider les clients à convertir un sujet en langage facile ensemble avec des traducteurs, des designers graphiques et autres.



Produire

Développer et mettre à disposition des modèles accessibles : brochures, vidéos, pictogrammes...



Continuer à développer

Voir où le langage facile manque ; lancer de nouvelles idées. Chercher de nouvelles solutions digitales. Par exemple, le smartphone comme aide de lecture à haute voix.

“

Quand on est informé, on peut mieux participer, décider et choisir soi-même.

”

Le langage facile est une aide pour l'inclusion.

Les informations sont rédigées de manière simple. Il ne s'agit pas seulement de textes, mais aussi de comment on parle, comment on fait une vidéo, comment naviguer sur Internet ou se déplacer dans un bâtiment. Ceci est bien pour beaucoup de gens.

Le langage facile est un droit.

« Pouvoir dire son opinion librement. Obtenir des informations qui sont faciles à comprendre. » Ce droit est inscrit dans l'article 21 dans le traité des pays : Convention des Nations unies sur les droits des personnes handicapées. Le Luxembourg a signé le traité.

Le langage facile peut seulement être bon s'il est fait ensemble avec les utilisateurs.

Dans ce cas, il s'agit de personnes en situation de handicap intellectuel. Ces personnes sont les experts du langage facile. Elles seules peuvent dire si quelque chose est facile à comprendre.

Comment travaille Klaro ? L'accompagnement d'un projet par Klaro expliqué étape par étape

DEMANDE du client à Klaro



Analyse de la situation de départ : attentes, groupe cible, objectifs, matériel existant, médias (texte, vidéo, Internet), canaux de distribution (imprimé ou en ligne), cadre temporel et budgétaire, connaissances préalables du langage facile...

1

RÉUNION DE CONSULTATION pour l'équipe du client et les professionnels



- Donner des infos de base sur le langage facile et l'accessibilité.
- Expliquer les barrières relatives au nouveau projet ; montrer de bons exemples.
- Clarifier la procédure pour la réalisation concrète du projet.
- **Si nécessaire :** Rendez-vous de consultation **ou** formation adaptée sur le langage facile pour le client ou les professionnels (designers, rédacteurs).

2

RÉDACTION DU TEXTE



- **Klaro** conseille sur la structure (claire) et fait un modèle si nécessaire.
- **Le client et le traducteur** rédigent un nouveau texte ou transposent des contenus existants en un langage très simple.

3

VÉRIFIER ET RÉVISER LE TEXTE



- **Les experts vérifient le texte**, font des propositions de modifications et d'images (avec l'aide des assistants dans les ateliers de l'APEMH).
- **Klaro** soumet les propositions et conseille les traducteurs/clients.
- **Les traducteurs/clients** appliquent les propositions.

4

CONCEPTION (peut être faite simultanément à la rédaction)



- **L'agence graphique/le designer** font des modèles à vérifier, mettent en œuvre la conception.
- **Klaro et experts conseillent**, donnent des idées pour les images, vérifient les ébauches.

5

FINALISER LE PRODUIT



- Vérifier l'ensemble du produit avec la conception, les images et le texte : Contenu (client), compréhensibilité (experts, Klaro), accessibilité (Klaro).
- La version FALC vérifiée peut être **traduite dans d'autres langues**.
- Le logo d'Inclusion Europe indique une vérification par des experts du FALC.



6



Étapes 3 à 6 : communication continue entre le client, Klaro, les experts, les traducteurs et les professionnels : Tester les ébauches, continuer à travailler dessus, affiner.

klaro 10 Joer

10 ANS : QU'EST-CE QUI A CHANGÉ ?

Il y a 10 ans, nous devions encore expliquer beaucoup plus ce qu'est le langage facile et pourquoi il est important. L'idée a maintenant atteint de nombreux domaines, mais c'est le réflexe qui fait encore défaut : une mise en oeuvre rapide et automatique manque au Luxembourg. Cela est particulièrement important en cas d'urgence ou de pandémie.

Nous essayons d'impliquer les experts du langage facile très tôt. Pas seulement à la fin, lorsqu'un produit est finalisé, pour vérifier rapidement s'il est réussi. Dès le début d'un projet, nous regardons : De quoi a-t-on besoin exactement ? Quel format serait le plus approprié ? Que faut-il expliquer ? Le travail d'expert en langage facile est devenu un travail rémunéré dans les ateliers inclusifs de l'APEMH.

La consultation et l'accompagnement des projets sont devenus plus intensifs et plus complets. Il est important de considérer dès le début d'autres aspects de l'accessibilité : par exemple, prévoir des sous-titres pour la vidéo. Il faut aussi penser aux canaux de distribution. Nous regardons comment l'information arrive le mieux chez l'utilisateur. Certains ont besoin de quelque chose d'imprimé. D'autres préfèrent regarder sur leur téléphone portable. D'autres encore écoutent le texte lu à haute voix par le portable.

LEXIQUE

Utilisateurs : toute personne qui a besoin ou qui préfère le langage facile.

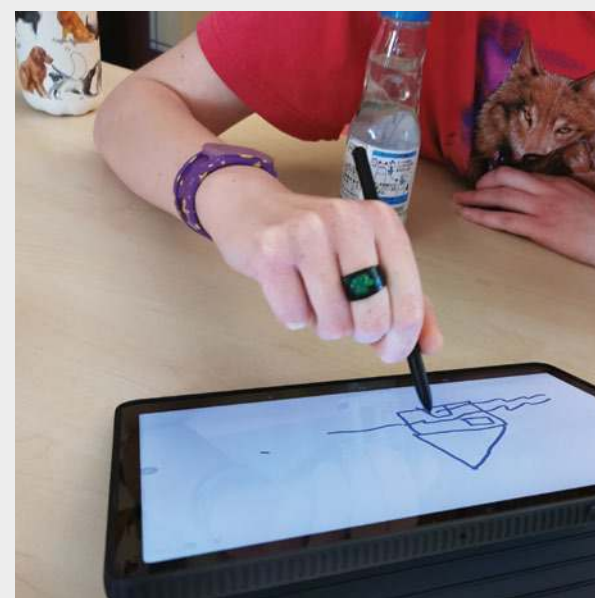
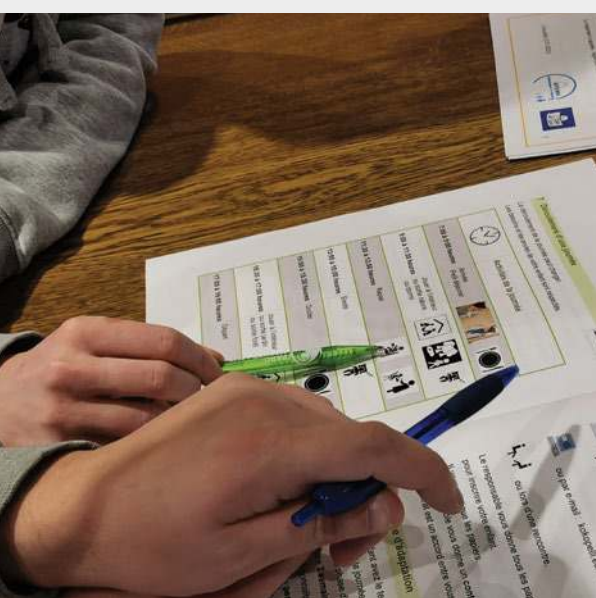
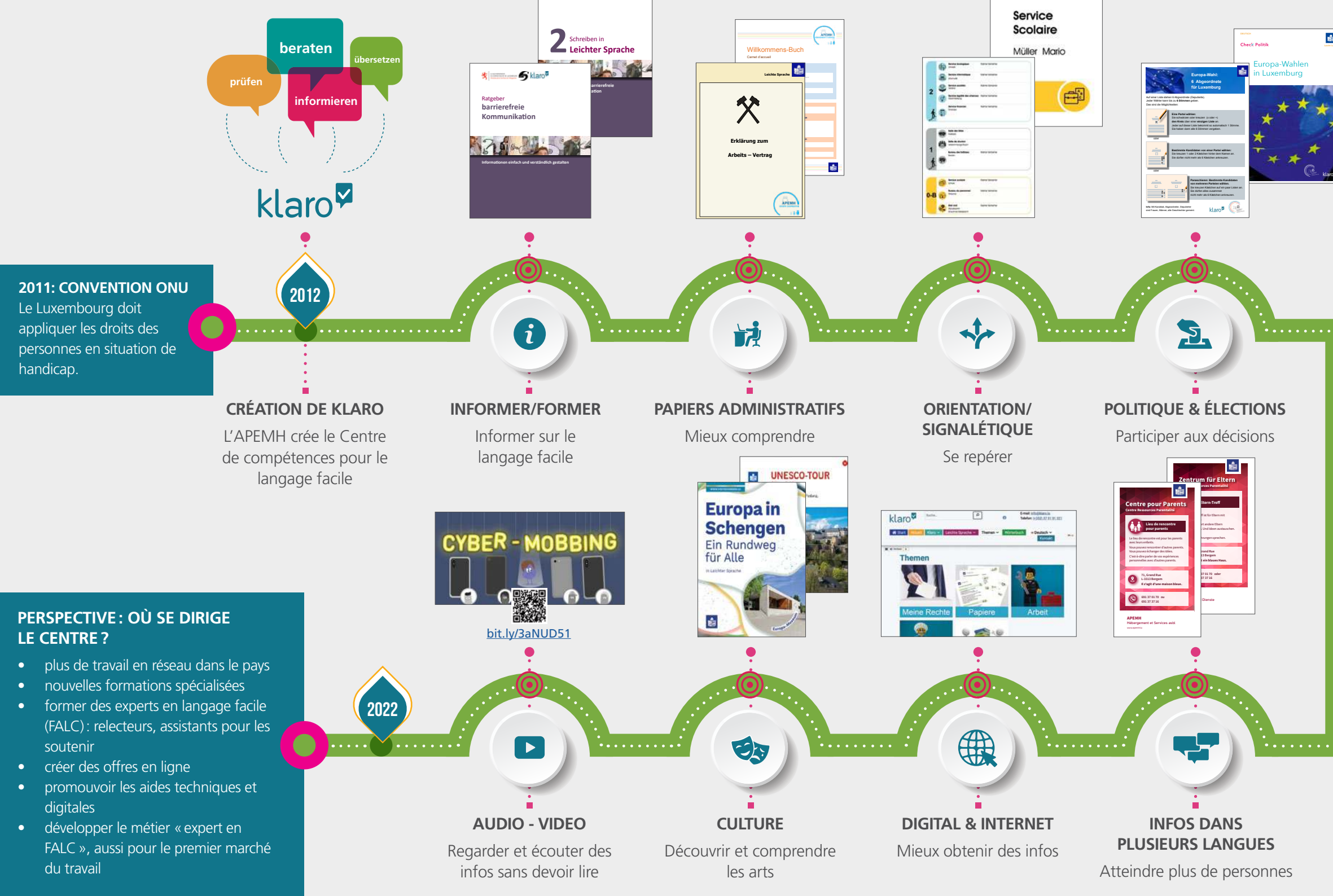
Experts en langage facile : personnes en situation de handicap intellectuel. Ces experts vérifient si quelque chose est facile à comprendre. Ils aident lors de consultations et de formations.

Professionnels : Klaro, agences (traducteurs, designers graphiques) ; spécialistes d'un domaine, par exemple un juriste, un éducateur...

Clients : entreprises, administrations, services sociaux et publics, communes, associations.

Accessible : sans barrières, tout le monde peut l'utiliser.

FALC : FACile à Lire et à Comprendre = langage facile.



Un exemple du projet avec Guichet.lu

langage difficile/
langage facile

Au Luxembourg, nous faisons surtout du **langage facile allemand et français**.

Les textes en luxembourgeois sont plus difficiles à lire. Ils ne peuvent pas encore être lus par un smartphone.

Texte d'origine en langage difficile

L'assurance maladie-maternité permet à l'assuré et à sa famille de bénéficier de la prise en charge des soins de santé (hôpital, médecin, pharmacie, etc.) délivrés par un prestataire légalement établi au Luxembourg.



**Langage
facile**

La caisse de maladie est comme une assurance.
Un autre nom est **Caisse Nationale de Santé : CNS**.



La caisse de maladie paie certaines choses si vous êtes malade ou si vous êtes enceinte.
Exemples : un soin chez le médecin, des médicaments à la pharmacie, un examen ou une opération à l'hôpital...



Témoignages de Patrick Houtsch, directeur du CTIE (Centre des technologies de l'information de l'État) au nom de l'équipe de Guichet.lu



L'équipe de rédaction de Guichet.lu a rédigé les textes en collaboration avec Klaro et le groupe d'experts des ateliers de l'APEMH.

Grâce à cette collaboration, nous avons pu garantir que les contenus soient bien compris par le public cible.



Rendre le monde digital accessible à tous les citoyens.

Les contenus de Guichet.lu doivent être faciles à comprendre et à utiliser pour tous. Il s'agit de sujets de la vie quotidienne : demander un acte de naissance, envoyer des factures médicales, demander sa carte d'identité...



Les utilisateurs de Guichet.lu réagissent tout à fait positivement aux textes en langage facile, car ceux-ci sont bien présentés et faciles à comprendre.

Généralement, ces textes sont très appréciés.





“

En travaillant, nous devons penser autrement que d'habitude. Ce n'est pas si facile, mais ça nous plaît. Parfois, c'est très exigeant et cela demande du temps.

Claudia Eustergerling Design
Design graphique

”

“

Les retours du groupe d'experts nous ont permis d'améliorer les textes. Leur visite du musée a été très utile.

Carole Jung, Centre Européen Schengen asbl
Client et rédacteur

”

“

C'est un dialogue intense entre toutes les parties. Le texte fait beaucoup plus d'allers-retours que dans d'autres traductions. Beaucoup de mails et de conversations sont nécessaires. Parfois, il était surprenant de constater quels passages du texte étaient bien compris et lesquels ne l'étaient pas.

Patrick Wilwert
Traducteur

”

“

Chacun sait faire quelque chose de différent. L'un lit, l'autre écoute ou regarde les images. Si un mot est difficile, on cherche comment le dire autrement. Ou comment l'expliquer.

Groupe d'experts
Experts en langage facile de l'APEMH

”

“

Le plus difficile est de trouver quelque chose de plus facile. Je fais quelques suggestions aux relecteurs comment on peut exprimer une idée autrement. Ils me disent ensuite ce qui est plus facile à comprendre. Un contenu n'est pas toujours facile ou difficile de la même façon pour tous. C'est pourquoi le groupe est mixte. Nous avons besoin de différentes compétences dans le groupe.

Assistante du groupe d'experts
à l'APEMH

”



bit.ly/3N16I4v

Lien vers l'ensemble des interviews



Faire un don à la Fondation APEMH



En ligne sur :
www.apemh.lu

CCPL LU87 1111 0000 4242 0000
BCEE LU81 0019 5000 1456 4000
BILL LU21 0027 1115 4640 0000
BGLL LU72 0030 3488 9419 0000
CCRA LU37 0090 0001 2100 0046

APEMH

10, rue du Château | L-4976 Bettange-sur-Mess
Tél.: (+352) 37 91 91-1 | apemh@apemh.lu | www.apemh.lu

f facebook.com/apemh1967

KLARO

Tél.: (+352) 37 91 91-321 | info@klaro.lu | www.klaro.lu

f facebook.com/klaro2012

IMPRESSUM

Éditeur APEMH | Publication : 4 fois par an | Impression : Imprimerie Centrale, Luxembourg | Imprimé sur papier recyclé | 6000 exemplaires



Abonnement/désabonnement Newsletter :
apemh.lu/newsletter